

(Данный материал предназначен чешскому учителю, который хочет более подробно заниматься англицизмами в русском языке. В нем собран доступный материал по теме и приведены основные информации, выбранные из русскоязычных сайтов. Приведенные слова и словосочетания может учитель использовать на уроках продвинутого этапа обучения русскому языку).

В 90-е годы XX столетия одним из наиболее активных и социально значимых языковых процессов оказался процесс заимствования иноязычных слов. Иноязычное слово, чаще всего английское, в современном русском контексте - это одна из примет «языкового вкуса эпохи». Русский язык всегда был открыт для заимствований, в его лексике большой процент составляют иноязычные слова разного происхождения. Многие из них настолько прижились в русском языке, ассимилировались им, подчинившись русской грамматике (приняли формы словоизменения и создали словообразовательные гнезда), что воспринимаются как вполне русские (свекла, кровать, деньги). В разные эпохи приходили в русский язык разные «чужие» слова. Заимствования были требованием жизни. Например, развитие кораблестроения, инженерного дела, различных ремесел привело в русский язык голландские и английские морские термины, технические и канцелярские немецкие и др. Но были заимствования, которые диктовались модой, как, например, французские заимствования XVIII - начала XIX вв., когда в светской аристократической среде культивировался французский язык, стиль и обычаи галантного общества.

Современная тяга к заимствованиям воспроизводит эти две исторические линии: с одной стороны, это действительно потребности в корне изменившейся жизни (смена политических, экономических, идеологических ориентиров), с другой - американомания, когда привлекательными оказываются не только технические новшества, но и стандарты жизненного уровня, манера поведения и общения, вкусы. Сейчас английские слова вытесняют не только русские, но и слова других языков, ранее заимствованные и вполне прижившиеся в русском языке (например: сэндвич вместо нем. бутерброд; слоганы вместо нем. лозунги; хит вместо нем. шлягер; аниматор вместо фр. мультипликатор; дисплей вместо фр. экран и др.).

Раньше в связи с официальной установкой на борьбу «против низкопоклонства перед Западом» в период борьбы с космополитизмом в России (40-е годы) не только не принимались новые заимствования, но изгонялись насильственным путем из речевой практики уже укоренившиеся иноязычные слова как идеологически чуждые. В самом факте заимствования усматривались антипатриотические тенденции и устремления. Теперь же, когда стиль жизни резко изменился, когда широкое распространение получили аудио- и видеотехника, компьютер, Интернет, иноязычное слово стало неотъемлемой частью словаря даже на бытовом уровне, не говоря уже об уровне специальном, научно-техническом. Само слово Интернет, заимствованное из английского языка, расшифровывается как «international net» и в переводе на русский означает «всемирная сеть». Технический и информационный взрыв конца XX в. сделал неизбежным международный обмен информацией, что было бы затруднительным без единого языкового кода, чем и является в данном случае интернациональная терминология. Таким образом, потребность в словесном обозначении новых понятий и явлений действительности и отсутствие в русском языке адекватных наименований неизбежно привели к заимствованиям интернациональной лексики, которая в большей своей части представляет прямые заимствования из английского языка.

О чрезмерной тяге к «чужому» слову свидетельствует современная тенденция к использованию вместо русского слова - иноязычного. Хорошей иллюстрацией служат вывески города. Обычный магазин или универмаг сменили названия шоп (shop), супершоп, супермаркет, мини-маркет (по образцу иностранного - продмаркет, суперпродмаг и даже суперсельпо); активно представлено и название бутик (фр. - торговая лавочка), которое в русском употреблении «повысилось в ранге» - это обозначение модного, элитного салона-магазина, где предлагаются дорогие товары, изготовленные в малых количествах экземпляров. Среди наиболее употребительных заимствований в 90-е годы XX столетия можно назвать слова: аутотренинг, аэробика, бартер, бейсик, брейк, ваучер, видеодиск, видеоклип, героин, гиперинфляция, гуманоид, дезодорант, дисплей, дилер, дискета, диск-жокей, дискомфорт, имидж, интраверт, инаугурация, инклюзивный, китч, клип, кока-кола, ламбада, листинг, луна-парк, макияж, марихуана, маркетинг, мафиози, менеджмент, оффшор, рейтинг, репринт, рокеры, скейтборд, спонсор, суицид, телекинез, телефакс, тинейджер, трейлер, триллер, ушу, фазенда, файл, харизма, хеппенинг, хоспис, шей-пинг, шоумен, шоу-бизнес, эксклюзивный, экстраверт, экстрасенс.

Русские сайты приводят некоторые лексические параллели, свидетельствующие об отсутствии необходимости в заимствовании, поскольку существуют лексические эквиваленты: конверсия - преобразование, стагнация - застой, консенсус - согласие, соглашение, имидж - образ, коттоновый - хлопчатобумажный, реперный - ключевой, важный, транспарентный - прозрачный. Среди эквивалентов есть и ранее заимствованные слова: пресс-конференция, инструктаж (из лат. яз.) - брифинг; авторитет, популярность (из лат. яз.) - рейтинг; реклама (фр.) - паблисити; спектакль (фр.) - шоу. Правда, сопоставляемые аналоги не всегда равноценны (есть различия между брифингом и инструктажем или между имиджем и образом), но ведь эти дополнительные оттенки смысла могли бы развиваться в соответствующих контекстах, и не было бы нужды в заимствовании.

В настоящее время заимствование представлено широко во всех сферах жизни - политической (преобразования в государственном и партийно-политическом устройстве), экономической (переход на рельсы рыночной экономики), финансовой (появление банков, новой кредитно-финансовой системы), в сфере предпринимательской деятельности (развитие профессиональной деятельности как интеллектуальной деятельности в период складывающихся рыночных отношений), технической (развитие видеотехники, компьютерной техники, Интернет), бытовой (влияние в стиле одежды, времяпрепровождения), в сфере поп-искусства и спорта (социально-психологический настрой на принятие нового, «иногo» мира, ранее запретного), и др.

В тематическом отношении слова-заимствования охватывают разнообразные сферы жизни современного российского общества:

лексика государственного управления, международно-правовая: парламент, саммит, импичмент, спикер, инаугурация, спичрайтер;

лексика общественно-политическая: брифинг, рейтинг, электорат, консенсус,

лексика научно-техническая: блюминг, крекинг, шепинг, ноу-хау,

лексика экономическая и связанная с предпринимательской деятельностью: концерт, акция, вексель, ваучер, дистрибьютер, демпинг, маркетинг, лизинг; брокер, аудитор, дебитор, дилер, менеджер, принципал, франчайзи (мелкий предприниматель), бартер, брокер;

лексика спортивная: допинг, тренинг, кикбоксинг, овертайм, шейпинг;

лексика обиходная: кемпинг, дансинг, шопинг, кабаре;

лексика современного поп-искусства: кантри, сингл, саунд, диск-жокей, шоу, ретро-шлягер.

Среди заимствований сегодняшнего дня наиболее активными оказываются англицизмы. Английский язык (в его американском варианте) - главный донор эпохи, его вливания в разные языки мира, в том числе в последнее десятилетие и в русский язык, очень существенны. Недаром английский называют «современной латынью». Причин тому много, и не в последнюю очередь - расширение «виртуального общения», в частности, через Интернет. Есть сферы общественной жизни, где англицизмы полностью завладели лексическим пространством.

Русская спортивная лингвокультура как субкультурное образование в целом подвержена действию культурно-языковых тенденций конца XX в.. Однако в силу того, что язык российского спорта представлен в основном специальной терминологией, действие большинства тенденций объективно ограничено, в то время как доминирующей является тенденция к обогащению лексического состава спортивной терминологии за счет англоязычных заимствований. Среди основных тенденций развития отечественной лингвокультуры росту англоязычных заимствований в области спорта способствуют ослабление цензуры и автоцензуры, ослабление жестких рамок официального публичного общения, поиск новых средств выражения и новых форм образности. В конце XX в., когда обозначилось социально-политическое и в определенном смысле культурное превосходство американской нации, язык русского спорта захлестнул поток американизмов, которые очень быстро закрепились в спортивной лексике разного уровня и сфер употребления.

Большинство англоязычных неологизмов в спортивной лексике относится к так называемым буквальным заимствованиям. Буквальные англо-американские спортивные заимствования в русском языке конца прошлого столетия представлены следующими тематическими группами: названия спортивных игр и видов спорта; названия спортсменов; названия движений, приемов, состояний, положений; названия спортивного инвентаря; названия ошибок, нарушений, наказаний; названия спортивной площадки, ее частей; названия типов и частей состязаний. В течение последнего десятилетия прошлого века в Россию пришли новые виды спорта, очень скоро утратившие экзотический колорит. С ними в язык российского спорта проникли и были достаточно быстро освоены терминологические микросистемы, обслуживающие тот или иной вид спорта.

Англо-американская языковая инвазия в наибольшей степени сказалась на терминологии горнолыжных видов спорта: в этой терминосистеме появилось большое количество узкопрофессиональных иноязычных связанных со спецификой двигательной активности и правилами того или иного вида горнолыжного спорта. Наряду с заимствованием новым источником пополнения лексикона русского спорта становится деархаизация устаревшей англоязычной спортивной лексики. Помимо терминов русская спортивная лингвокультура пополнилась несколькими десятками англоязычных жаргонизмов и сленговых слов большинство из которых скоро утрачивают окказиональность и динамично осваиваются русским языком.

Для начального периода существования в русском языке новой спортивной лексики характерна вариативность формы иноязычного слова неустойчивость в написании и произношении. Появление в русской спортивной терминологии, слов с нехарактерными для русского произношения фонетическими чертами является не исключением, а основной тенденцией: нормой становятся нехарактерные для русского языка фонетические сочетания. В процессе фонетико-орфографической адаптации спортивных англицизмов русском языке, их форма стабилизируется, приближаясь к нормам языка-реципиента и отдаляясь от своего иноязычного этимона, что в целом

соответствует общим принципам фонетической адаптации англицизмов в современном русском языке.

Реакцией русского языка на сложные социокультурные процессы эпохи постмодернизма и глобальную победу феминизма стало появление в англо-американских спортивных заимствованиях большого количества существительных женского рода; ранее среди спортивных англицизмов они встречались относительно редко. Скорость освоения спортивных англицизмов в русском языке беспрецедентно высока: в лексико-семантическом плане полностью освоено большое количество как ранее заимствованных англицизмов которые с течением времени адаптировались к системе русского языка и стали семантически автономными, так и заимствований последнего десятилетия.¹

Развитие компьютерных технологий в современном мире привело к созданию специального языка, который состоит из собственно компьютерного сленга, близкого к разговорному, а также из техницизмов, представляющих на сегодняшний день достаточно богатую терминологическую систему. И та и другая часть компьютерного языка активно представлена в Интернете и специальных компьютерных журналах. Как язык преимущественно молодых людей, компьютерный сленг содержит много специфических слов и окказионализмов, не говоря уже о техницизмах английского происхождения, обслуживающих данную профессиональную сферу деятельности. Поскольку компьютерная сфера деятельности относится к наиболее активно развивающимся, то словарь здесь постоянно пополняется новыми лексическими единицами, причем из-за быстрого устаревания компьютерных программ и самого оборудования многие слова так же быстро и исчезают.

Собственно техницизмы составляют основную массу слов: байт (единица измерения информации); винчестер (жесткий диск); дискета (носитель информации, гибкая пластинка); дисковод (устройство для чтения информации с дискеты); дисплей (то же, что и монитор); картридж (сменная кассета); курсор (значок на экране монитора, управляемый «мышью»); принтер (устройство для печати); процессор (центральная часть ЭВМ, его сердце); сканер (устройство для ввода текстовой и графической информации); стример (устройство резервного копирования) и мн. др. На базе данного профессионального языка создается сленг, создатели которого проявляют максимум изобретательности в деле соединения английских и русских корней и английских корней и русских словообразовательных форм, тут же используются и метафорически преобразованные международные термины. Вот некоторые примеры: клавиша (клавиатура); топтать клавишу (вводить данные с клавиатуры); Айболит (программа антивирус Aidstest); Астма (язык программирования Assembler); баг (англ, bug - жучок, вирус; ошибка, сбой в программе); батоны (кнопки); блинковать (англ, blink - мерцание; мигать); быкапить (англ, back up - дублирование; делать копию); грохнуть (стереть); доктор Айболит (антивирусная программа); дупы (англ, double - дублет; повторы); Карлсон (вентилятор); квотить (цитировать); клоки (англ, clock - час; часы); коробок (собственно компьютер); ламмер («чайник», неумелый пользователь); полировать глюки (отлаживать программу); хакер (компьютерный взломщик); смайлики (англ, smile - улыбка) - обозначает всю совокупность «невербальной части» письменной коммуникации (Словари смайликов можно найти в Сети. Они создают иллюзию эмоционального сопровождения речи). В контексте Интернета воспринимается много английских слов путем буквального их перевода (live video - живое видео, видеоизображение); так же образована калька «виртуальный офис». От английских слов образованы многие «русские» глаголы - чатиться (от англ, chat -

¹ См. подробнее www.svmu.spbu.ru

болтать); кликать (от англ, click - щелкать «мышью»); крэкать (от англ, crack - взламывать программы). Специфические слова на уровне сленга переключаются из сугубо профессиональной речи в обиходно-бытовую, например, «будь он-лайн» означает «будь на связи, не пропадай».²

Приведем еще основные экономические англицизмы, с которыми мы чаще всего можем встретиться в русской прессе:

аудитор – auditor - auditor

байер - buyer - nákupčí

бартер - barter - barter, bezpeněžní směnný obchod

бизнес – business - byznys, obchodování

бизнесмен - businessman - byznysmen, ochodník

бизнесменша, бизнес-вуман – businesswoman - byznysmenka

бизнес-центр - business centre - byznyscentrum

бойкот – boycott - bojkot

босс - boss - šéf

брифинг – briefing - informativní schůzka

ваучер – voucher - voucher, např. poukázka na služby vystavená cestovní kanceláří

венчурная компания - joint venture company - podnik s účastí zahraničního kapitálu, společný podnik

виртуальный - virtual - virtuální

вотум - vote - rozhodnutí v hlasování

дебет - debit – debet (označení pro levou stranu účtu – má dáti)

декларировать (доходы) - to declare (income) - přiznat (příjmy)

демпинг – dumping – damping, dumping, vývoz zboží za ceny nižší než jsou na vnitřním i mezinárodním trhu, pro odstranění konkurence a získání odbytišť

департамент - department - department, odbor, oddělení, sekce

депозитная операции - deposit operations - depozitní operace, operace s peněžními prostředky nebo ценными папíры, které se ukládají do peněžních ústavů

депутат – deputy – deputát, zástupce

² См. подробнее www.hi-edu.ru

дефицит – deficit - deficit, schodek, porušení bilance, ztráta

дефляция – deflation - deflace, zvyšování hodnoty peněžní jednotky (např. odčerpáváním části papírových peněz a bankovek nesměnitelných za zlato z peněžního oběhu)

дивиденд – dividend - dividenda, podíl z čistého zisku akciových společností vyplácený akcionářům podle stanoveného procenta nominální hodnoty akcie

дивизион – division - divize, oddělení, organizační pracovní úsek

дилер – dealer - dealer, osoba zabývající se (na vlastní účet) zprostředkovatelskou činností,

дистрибьютор, дистрибутор – distributor - fyzická nebo právnická osoba působící ve vnitřním nebo zahraničním obchodě jako (zprostředkující) obchodník, výhradní prodejce

инжиниринг – engineering - poskytování inženýrských služeb (projekce, konstrukce, kompletace továrního zařízení apod.)

инфляция – inflation - inflace, znehodnocování peněz, postupné zvyšování oběživa vzhledem k množství zboží na trhu, růst cenové hladiny

истеблишмент – establishment - nejvyšší vrstva politicky, hospodářsky a společensky vlivných osob, vládnoucí politický režim, skupina lidí ovládajících určitou oblast činnosti

кампания – campaign - kampaň, úsilí o něco, akce zaměřená proti někomu či něčemu nebo ve prospěch někoho či něčeho

капитал – capital - kapitál, peněžní prostředky

картель - cartel- kartel, monopolní sdružení samostatných podniků na základě dohody o jednotných prodejních podmínkách, o společných závazných cenách, rozdělení trhu, rozvržení výroby na účastníky, výměně patentů apod.

клерк – clerk - úředník

клиринг – clearing – klíring, způsob bezhotovostního zúčtování v zahraničním obchodě započtením vzájemných pohledávek a závazků

компания – company - obchodní společnost

конвертабельный – convertible - konvertibilní, směnitelný

консалтинг – consulting - poradenství

консорциум – consortium - konsorcium

консюмеризм – consumerism - konzumnictví, konzum

копирайт – copyright - autorská práva, doložka zajišťující ochranu autorských práv a vydavatelských práv

корпорация – corporation - korporace, sdružení, svaz, spolek

коррупция – corruption - korupce, získávání neoprávněných výhod za úplatek

кредит – credit - úvěr, pravá strana účtu (dal)

кредитная карта - credit card - kreditní karta

кредитор – creditor - věřitel

кэш – cash - hotové peníze, placení v hotovosti

кэш энд кэри - cash and carry - platební a dodací podmínka, podle níž se kupující zavazuje platit v hotovosti a sám odvézt zboží na své náklady

лидер – leader – lídr, osoba či firma mající vůdčí postavení, předák

лизинг – leasing - pronájem movitých nebo nemovitých investic za pevně sjednané nájemné (jako forma financování investic)

лобби – lobby - lobby (původně předsíň v brit. Dolní sněmovně; skupina ovlivňující zde poslance), zájmová skupina vlivných osob, nátlaková skupina

лоббизм – lobbism - lobbismus, systém ovlivňování poslanců ve prospěch určitých skupin

маркетинг – marketing - marketing, metoda usměrňování a aktivního ovlivňování hospodářské činnosti podle potřeb trhu

МАСТЕРкард – MasterCard - platební karta Mastercard

менеджер – manager - manažer, vedoucí řídicí pracovník, organizační pracovník, zprostředkovatel sport. a umělec. podniků

менеджеризм - managerism - manažerský systém

менеджмент – management - systém a metody řízení podniku, vedení, skupina manažerů

митинг – meeting – mítink, veřejné shromáždění k určité příležitosti

мониторинг – monitoring - monitorování, systematické pozorování, sledování měření a analýzy, předpoklad vývoje

муниципалитет – municipality - městská samospráva

мэр – mayor - starosta

нонсенс - nonsense – nonsens, nesmysl, protismysl

ноу-хау, ноухау - know-how - know-how, soubor výrobních a obchodních znalostí, hospodářský nehmotný statek

оферта – offer - nabídka

офис, оффис – office - kancelář

пиарщик, PR-специалист - PR- specialist – specialista na vztahy s veřejností

ПИН-код (персональный идентификационный номер) - PIN-code (personal identification number) - PIN kód (osobní identifikační číslo)

плюрализм – pluralism - pluralismus, princip demokratické společnosti založený na existenci a svobodné soutěži více stran odlišného zaměření

презентация-presentation-l-prezentace, předvedení

пресс-центр -press centre - tiskové středisko

приватизация - privatisation, privatization - privatizace, prodej státního majetku soukromým podnikatelům

промоушн – promotion - propagace, reklama, podpoření

ранг – rank - hodnost služební (hodnostní, platové) pořadí nebo postavení

рейтинг – rating - posuzování/sledování nějakého stupně či úrovně, žebříček

рентинг – renting - (pro)nájem

реституционный – restitution - restituční, týkající se vrácení majetkových a jiných práv původnímu majiteli

ресурсы – resources - zdroje, zásoby

рисайклинг – recycling - recyklace, opětovné využití

рэкетир – racketeer - vyděrač

саммит – summit - schůzka, jednání na nejvyšší úrovni

спикер – speaker - mluvčí, řečník

спонсор -sponsor - sponzor, osoba, firma či společnost hradící náklady nějaké akce

стенд – stand - reklamní stojan, výstavní panel

тендер – tender - tendr, veřejná nabídková soutěž, nabídka dodávky za pevnou cenu

топ – менеджер - top manager - top manažer

фирма – firm - firma

хай-класс - high-class - prvotřídní, vysoce kvalitní

хай-тех - high tech (high technology) - high tech, technologicky špičkový

хепенинг, хеппенинг - happening-a-happening - forma uměleckého projevu, příležitostné mimořádné shromáždění

холдинг – holding - holding, kapitálová účast na akciové společnosti umožňující ji hospodářsky ovládat

чартер – charter - charter, smlouva o provozu lodi nebo letadla mezi provozovatelem a objednatelem, nájemná letecká nebo lodní doprava

чек - cheque - šek, peněžní poukázka

экспортёр – exporter - vývozce, exportér

эку-есu - (European currency unit) - ECU, evropská měnová jednotka³

³ см. более подробно Gálová, D. *Anglicizmy v ruském jazyce*. DP PdF MU Brno, 2001.